***13 Novembre appunti:***

1. Video in cui si spiega il senso del progetto. 3 min massimo di durata.

Contributo che abbiamo voluto sperimentare attraverso (manca un pezzo)… educarci a diventare persone attente al multiculturalismo e multilinguismo, non è stato facile, ma ci ha permesso di capire perché il mondo attuale è definito complesso. Siamo stati costretti ad imparare continuamente che il mondo non è traducibile, che la traduzione è una mediazione per comunicare un’idea e non una parola, che non può avere un corrispettivo identico. Inoltre, facendo attività di comparazione che ha richiesto molto tempo, abbiamo compreso che il pensiero deve essere trasformato accettando di utilizzare le convenzioni sintattiche, sonore e lessicali di un altro sistema e che la traduzione propone di fatto un’ipotesi di interpretazione. Questo fa capire che l’incontro con l’Altro, come l’incontro con altre lingue, richiede la capacità di decentrarsi da se, dalle proprie abitudini linguistiche e culturali e quindi richiede uno sforzo costante e la disponibilità a mettersi in gioco.;

1. Prodotto che mostra le tematiche e perché sono attuali;
2. Spiegare cos’è la traduzione;
3. Spiegare cosa significa fare una comparazione linguistica tra versione originale e traduzione;
4. Tabella con caratteristiche dell’Inglese e dell’Italiano con riferimento al libro. Confronto e conclusioni;
5. Spiegare il metodo di lavoro e che cosa cambieremmo per migliorarlo.

***18 Novembre (appunti di integrazione):***

1. **Video**

* Come deve essere? Accattivante.
* Quali i contenuti? Copertina del libro, America VS Pakistan, lingue, dizionari, analisi, classe
* Lingua da utilizzare? Inglese.

1. **Slide**

* Quale deve essere il fulcro? Il romanzo.
* Quali i contenuti? titolo del romanzo, copertina del romanzo
* Lingua da utilizzare? Inglese.
* Sistemi linguistici da considerare? American English, Pakistani Urdu, Italiano.
* Struttura: tematiche, processo di apprendimento:, 3 citazione da portare come esempio, ipotesi di conclusione = sistemi linguistici a confronto (testo di partenza e testo di arrivo), conclusione e ***metacognizione*** (riflessione).
* Step 1: lettura e comprensione
* Step 2: analisi strutturale del testo
* Step 3: contestualizzazione [link: America-Pakistan, Islam, Torri Gemelle, L’Asia siamo noi, documentario RAI Letteratura]
* Step 4: analisi comparata di aspetti linguistico testuali

1. **Metacognizione:**
2. Lettura per sviluppare la comprensione;
3. Imparare nuovi vocaboli
4. Diventare consapevoli di come i sistemi linguistici si contaminano;
5. Comparare espressioni, termini e modi di dire;
6. Valutare il modo in cui il testo di arrivo ha espresso quanto c’era nel testo di partenza;
7. Acquisire consapevolezza della struttura sintattica dell’inglese e dell’italiano;
8. Differenze nell’uso degli articoli;
9. Rilevanza strategica dei nomi propri;
10. Importanza degli aspetti grafici, stile verbale e stile nominale;
11. L. Potenzialità delle tipologie testuali (monologo drammatico come strategia linguistico-letteraria e socio-culturale);
12. Stereotipi come forme marcate di ideologia.